

**BELGISCHE SENAAT****SENAT DE BELGIQUE****BUITENGEWONE ZITTING 1979****SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1979**

11 APRIL 1979

11 AVRIL 1979

**Voorstel van wet houdende goedkeuring van het Europees Handvest « Sport voor allen », aangenomen te Brussel op 21 maart 1975 door de eerste conferentie van Europese Ministers verantwoordelijk voor de sport.**

(Ingediend door de heer C. De Clercq.)

**Proposition de loi portant approbation de la « Charte européenne du Sport pour tous », adoptée à Bruxelles le 21 mars 1975 par la première conférence des Ministres européens responsables du sport.**

(Déposée par M. C. De Clercq.)

**TOELICHTING****DEVELOPPEMENTS**

Dit voorstel neemt het voorstel van wet over dat bij de Senaat werd ingediend op 29 juli 1975 (Gedr. St. 669 (Zitting 1974-1975) nr. 1), alsmede dat van 23 juni 1977 (Gedr. St. 84 (B.Z. 1977) nr. 1).

Het Europees Handvest « Sport voor Allen » werd tijdens de eerste conferentie van Europese Ministers verantwoordelijk voor de sport, op 19, 20 en 21 maart 1975 door achttien landen unaniem aangenomen.

De landen die aan de Conferentie deelnamen en het Europees Handvest « Sport voor Allen » goedkeurden zijn : België, Denemarken, de Duitse Bondsrepubliek, Finland, Frankrijk, Griekenland, Groot-Brittannië, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Spanje, Turkije, IJsland, Vaticaan, Zweden en Zwitserland.

Ten einde aan de regels van het Handvest kracht te geven dient er een wetgevende beschikking te zijn. Vandaar dit voorstel van wet houdende goedkeuring van onderhavig Europees Handvest « Sport voor Allen ».

C. DE CLERCQ.

\*\*

La présente proposition de loi reprend celles déposées sur le bureau du Sénat le 29 juillet 1975 (Doc. 669 (Session 1974-1975) n° 1) et le 23 juin 1977 (Doc. 84 (S.E. de 1977) n° 1).

La « Charte européenne du Sport pour tous » a été adoptée à l'unanimité par dix-huit pays lors de la première conférence des Ministres européens responsables du sport, qui s'est tenue les 19, 20 et 21 mars 1975.

Les Etats suivants ont participé à la Conférence et approuvé la Charte : la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Grande-Bretagne, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, l'Autriche, l'Espagne, la Turquie, l'Islande, le Vatican, la Suède et la Suisse.

La mise en application des principes de la Charte requiert l'intervention du Législateur. D'où la présente proposition de loi portant approbation de la « Charte européenne du Sport pour tous ».

\*\*

**VOORSTEL VAN WET****ENIG ARTIKEL.**

Het Europees Handvest « Sport voor Allen », aangenomen te Brussel op 21 maart 1975 door de eerste conferentie van Europese Ministers verantwoordelijk voor de sport, zal volkomen uitwerking hebben.

C. DE CLERCQ.

**EUROPEES HANDVEST « SPORT VOOR ALLEN ».****ARTIKEL I.**

Een ieder heeft het recht sport te beoefenen.

**ART. II.**

De bevordering van de sport als belangrijke factor in de ontwikkeling van de mens, dient uit de openbare middelen op passende wijze te worden aangemoedigd en gesteund.

**ART. III.**

De sport dient, als onderdeel van de sociaal-culturele ontwikkeling op plaatselijk, regionaal en nationaal niveau te worden gezien in samenhang met andere gebieden waarover algemene beleidsbeslissingen worden genomen en waarvoor beleidslijnen worden uitgestippeld, zoals ten aanzien van onderwijs, gezondheid, sociale aangelegenheden, ruimtelijke ordening, bescherming van de natuur, kunst en vrijetijdsbesteding.

**ART. IV.**

De regeringen behoren een blijvende en doeltreffende samenwerking aan te moedigen tussen de overheid en de zonder winstoogmerk handelende organisaties en het schep- pen van een nationaal kader te stimuleren waarbinnen de sport voor allen kan worden ontwikkeld en gecoördineerd.

**ART. V.**

Er dienen maatregelen te worden genomen om de sport en de sportbeoefenaars te beschermen tegen uitbuiting voor politieke, commerciële of financiële doeleinden en tegen misbruiken en onterende praktijken, waaronder begrepen het gebruik van stimulerende middelen.

**ART. VI.**

Gegeven het feit, dat de mate waarin de sport wordt beoefend onder andere afhangt van het aantal beschikbare

**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE UNIQUE.**

La « Charte européenne du Sport pour tous », adoptée à Bruxelles le 21 mars 1975 par la première conférence des Ministres européens responsables du sport, sortira son plein et entier effet.

**CHARTRE EUROPEENNE DU SPORT POUR TOUS.****ARTICLE I.**

Chacun a le droit de pratiquer le sport.

**ART. II.**

La promotion du sport, en tant que facteur important du développement humain, doit être encouragée et soutenue de façon appropriée par les fonds publics.

**ART. III.**

Le sport, étant l'un des aspects du développement socio-culturel, doit être traité, aux niveaux local, régional et national, en liaison avec d'autres domaines où interviennent des décisions de politique générale et une planification : éducation, santé, affaires sociales, aménagement du territoire, protection de la nature, arts et loisirs.

**ART. IV.**

Il appartient à chaque gouvernement de favoriser une coopération permanente et effective entre les pouvoirs publics et les organisations bénévoles, et d'encourager la création de structures nationales permettant de développer et de coordonner le sport pour tous.

**ART. V.**

Des mesures doivent être prises pour protéger le sport et les sportifs de toute exploitation à des fins politiques, commerciales ou financières, et de pratiques abusives et avilissantes, y compris l'usage de drogues.

**ART. VI.**

Etant donné que l'ampleur de la pratique du sport dépend, entre autres, du nombre des installations disponibles, de leur

sportinrichtingen, hun verscheidenheid en de mogelijkheden om er gebruik van te maken, dient de algehele planning hiervan te worden beschouwd als een taak van de overheid, die hierbij rekening moet houden met plaatselijke, regionale en nationale behoeften en welke planning maatregelen moet omvatten die zijn gericht op het volledig gebruik van bestaande of nog te verwezenlijken voorzieningen.

ART. VII.

Er dienen — eventueel wettelijke — maatregelen te worden getroffen om vrijetijdsbesteding in de natuur mogelijk te maken.

ART. VIII.

Bij alle programma's gericht op de ontwikkeling van de sport dient een bevoegd kader op elk niveau van het administratief en technisch beheer, de leiding en de training, als onmisbaar te worden beschouwd.

variété et des possibilités d'y accéder, la planification globale de ces installations doit être considérée comme relevant de la compétence des pouvoirs publics, doit tenir compte des besoins locaux, régionaux et nationaux, et doit comporter des mesures tendant à assurer le plein emploi des équipements existants ou à réaliser.

ART. VII.

Des dispositions, y compris le cas échéant des mesures législatives, doivent être prises pour assurer l'accès à la nature aux fins d'activités de loisirs.

ART. VIII.

Des cadres qualifiés à tous les niveaux de la gestion administrative et technique, de l'animation et de l'entraînement, doivent être reconnus comme indispensables dans tout programme de développement du sport.